Table of contents

List of editors and contributors  vii

Foreword  ix
   Guy Aston

Introduction  1
   Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés and Pilar Sánchez-Gijón

Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom  9
   Josep Marco and Heike van Lawick

Safeguarding the lexicogrammatical environment: Translating semantic prosody  29
   Dominic Stewart

Are translations longer than source texts? A corpus-based study of explicitation  47
   Ana Frankenberg-Garcia

Arriving at equivalence: Making a case for comparable general reference corpora in translation studies  59
   Gill Philip

Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents (English-Spanish)  75
   Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri

Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course  109
   Pilar Sánchez-Gijón
Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education

Patricia Rodríguez Inés

Subject index